

УДК 811.512.162

Самедова Кёнуль Ибрагим кызы

Азербайжан мемлекеттік педагогика университетінің доценті, ф. ф. к.,
Баку қ., Азербайжан
e-mail: azfolklor@yahoo.com

Өзирбайжан тілінің түсіндірме сөздігіндегі халықтың ауызекі сөйлеу тіліндегі диалектизмдер мен сөздердің берілу принциптері

«Өзирбайжан тілінің түсіндірме сөздігінде» берілген халықтың ауызекі сөйлеу тіліндегі сөздердің бір тобы азербайжан әдеби тілінің сөздік құрамын байытуда маңызды рөл атқаратын жай сөздерден құралады. Соңғы жылдары ауылшаруашылық, өнеркәсіп, құрылыс және т.б. салалардың арқасында ондаған диалектизмдер мен сөйленімдер тілімізге еніп, оның дамуына үлес қосты. Дегенмен диалектілер мен сөйленімдерден сөз қосып, кіргізуде абай болғанымыз абзал. Сондықтан әдеби тілге диалектілерден әртүрлі сөздерді енгізе беруге болмайды. Ешбір қажеттіліксіз алынған және мағынасы түсініксіз диалект сөздер әдеби тілді қиындатып, оның дамуына кері әсер етеді.

Түйін сөздер: диалект, сөздік, әдеби тіл, ауызекі сөйлеу.

Самедова Кёнуль Ибрагим кызы

Принцип подачи слов и диалектизмов народной разговорной речи в Толковом словаре азербайджанского языка

Одну из групп слов народной разговорной речи, нашедших свое отражение в «Толковом словаре азербайджанского языка», составляют простые слова, которые играют особую роль в обогащении состава словарного состава азербайджанского литературного языка. В последние годы благодаря сельскому хозяйству, промышленности, строительству и др. сферам десятки диалектизмов и говоров вошли в наш язык, послужили его развитию. Однако должны отметить, что нужно быть очень осторожным в заимствовании слов из диалектов и наречий. Поскольку нельзя вводить в литературный язык всякое слово из диалекта. Взятые без необходимости и плохо понимаемые диалектные слова отягощают литературный язык, оказывают на его развитие отрицательное влияние.

Ключевые слова: диалект, словарь, литературный язык, разговорная речь

Samadova Konul

The giving principle in the explanation the folk speaking words and slangs

“In the explanation dictionary of Azerbaijan language” a group of simple words organize finding their meanings the words of folk speaking language they take place improving the basic of dictionary of Modern Azerbaijan literature. In recent years thanks to agriculture, the industry, construction, etc. to spheres of ten dialecticisms and dialects entered our language, served its development. However have to note that it is necessary to be very careful in loan of words from dialects and adverbs. As it is impossible to enter into the literary language any word from a dialect. Taken without need and badly understood dialectal words burden the literary language, have negative impact on its development.

Key words: dialect, dictionary, literary language, informal conversation.

Современный азербайджанский язык, представленный в форме литературного языка, разговорной речи и диалектов, в связи с обязанностью и зоной общения, сопровождается развитием и стилистической дифференциацией упомянутых видов нашего языка.

Под влиянием все растущего влияния литературного языка в ходе своего развития азербайджанский язык за счет разговорного и диалектного языка очень обогатился с точки

зрения синонимичности и стилистической эквивалентности. Процесс формирования азербайджанского литературного языка, имеющей богатую историю, без народных просторечивых слов представить невозможно. У народных разговорных слов в «Толковом словаре азербайджанского языка» есть свое особое место, вес и это естественно. Так, азербайджанский литературный язык обогатился благодаря тому, что лексически брал слова из народной разго-

жанского языка» есть свое особое место, вес и это естественно. Так, азербайджанский литературный язык обогатился благодаря тому, что лексически брал слова из народной разго-

ворной речи. В результате этого процесса в нашем языке были удалены из языка широко распространившиеся в свое время арабские и персидские слова, а также словосочетания, и их место заняли прошедшие испытания новой историей слова.

Одну группу народных разговорных слов, нашедших свое отображение в «Толковом словаре азербайджанского языка» составляют простые слова, которые занимают самобытное место в обогащении словарного состава современного азербайджанского языка. Например, если слово *ağıl* [I т., 59] в первом значении дается в значении мышления, осознания у человека, во втором же значении объясняется как огороженное колючками и деревьями открытое место, предназначенное для содержания крупного и мелкого рогатого скота.

Наряду со смысловыми оттенками используемых в нашем литературном языке слов отдельно отмечается и значение, которое выражает в народной разговорной речи слово. Например, у слова *bəsləmək* [I т., 287] отмечено 5 значений, где в третьем пункте отдельно подчеркнуто значение, выраженное в разговорной речи. У слова *vermək* [IV т., 471] выделено 15 значений, в 10-ой, 14-ой статьях отмечены выражаемые этим словом в разговорной речи значения. У слова *çəkmək* [I т., 295] дано 31 значение. В 8-ми статьях отмечены значения этого слова в разговорной речи.

Одной из основных вопросов лексикологии являются омонимы. В словаре, наряду со словами, являющимися омонимами по своему происхождению, особая роль у омонимизированных в результате развития языка, обогащения лексики нашего литературного языка слов разговорной речи. С этой точки зрения народные разговорные слова, образующие с литературным языком омонимический ряд, нашли свое отражение в Словаре. Например, *tay-yük* (*груз*) (в литературном языке), *bab-bərabər* (*одинаковый*), *münasib* (*пара*) (разговорной речи); *göysəta* (*небо*), *yaşıl* (*зеленый*), *yetişməmiş* (*неспелый*) (в литературном языке), *simic-xəsis* (*скупой*) (разговорной речи), *gen-geniş* (*широкий*), *uzaq* (*далекий*) (в литературном языке), *küsülü - arası soyuq olmaq* (*ссора*) (в народном языке) и др.

Вместе с тем, образуя в переходящих из разговорной речи словах омонимы, обогащает наш язык. Например, *darlıq* - 1) *ensizlik* (*узкий*), 2) *sıxıntı* (*ограничение*), 3) *maddi ehtiyac* (*финансовая нужда*); *keçəmək* - 1) *keçmiş zaman*

(*прошедшее время*), 2) *güzəran* (*быт*), 3) *asililik* (*зависимость*) (все три в разговорной речи)

Морфология нашего языка постоянно в развитии. Она развивается из-за общества, подвергается определенным изменениям и присущие народной разговорной речи морфологические признаки находят себе место в отдельных частях речи. А это в свою очередь обогащает качественно и количественно грамматическую структуру литературного языка. Когда морфологические единицы народной разговорной речи вводятся в наш современный литературный язык, и они выделяются с точки зрения пользования, за основу берется их использование, соответствие правилам внутреннего развития.

В словаре отображены используемые в разговорной речи и обогатившие словарный состав нашего литературного языка слова, образованные морфологическим путем. Например, *ağızlatmaq* [I т., 67] - *ağzı ilə qorarmaq* [*оторвать зубами*], *töhmətləmək* [*дать выговор*], *acılamaq* [*насмехаться*]; *burunlamaq* [*вытеснять*] [I т., 365] - *gözü götürməmək, sıxışdırmaq; burunlaşmaq* [*вытеснять*] [I т., 365] - *döyüşmək, dalaşmaq* [*сорваться*]; *yelli* - 1. *hirsli, tünd* [*нервный*], 2. *yel xəstəliyi olan* [*больной ревматизмом*] [IV т., 575]; *azaylamaq* - *şikayət etmək* [*жаловаться*], *deyinmək, gileylənmək* [*ворчать*] [I т., 189]; *azarlı* - *xəstə, azara düşmüş* [*больной*] [I т., 188]; *urvatlı* - *sayılan* [*видный*], *hörmətli* [*уважаемый*] [IV т., 406]; *urvatsız* - *hörməti, nüfuzu olmayan* [*неуважаемый*] [IV т., 406]; *yanşaq* - *çoxdanışmaq xasiyyəti, naqqallıq* [*зануда*], *uzunçuluq* [*многословный*] [IV т., 527]; *yelgə* - 1. *qadın saçı* [*женский волос*], 2. *at yalı* [*конский волос*] [IV т., 573]; *saqqallamaq* - *dalaşmaq, dartışdırmaq* [*ругаться*] [IV т., 25]; *sazlaşmaq* - *yaşılamaq* [*выздороветь*] [IV т., 53]; *şeytançılıq* - *xəbərcilik* [*ябедничать*], *casusluq* [*шпионить*] [IV т., 199]; *şəkilçəkən* - [*фотограф*] [IV с., 206]; *şərəşurluq* - *xatakarlıq* [*вредоносность*], *davakarlıq* [*драчливость*] [IV т., 214] и пр.

Слова, образованные морфологическим путем, еще раз доказывают, что современный литературный азербайджанский язык, развиваясь на почве народной разговорной речи, опирается на национальные особенности. Народные разговорные слова в словаре обозначены стилистическим значком *dan* (*danışiq dilində*: разг. в разговорной речи).

В азербайджанском литературном языке образованные синтаксическим путем слова составляют особый слой. Одна группа таких слов перешла из народной разговорной речи и обращает на себя внимание методами образования, смысловым разнообразием. Слова такого типа тоже нашли свое отображение в словаре. Часть таких слов образовалась соединением слов с различным значением. Например, *ağzığöyçək* [I т., 73], *ağabacı* [I т., 53], *ağciyə* [I т., 57], *əlbir* [II т., 96], *üzüsulu* [IV т., 454], *ürəyişuxa* [IV т., 438], *üzüboz* [IV т., 452], *sayxoş* [IV т., 50], *başিদolu* [I т., 241], *başидəli* [I т., 241], *başидəpazlı* [I т., 241], *əlimyandı-tələsik* [II т., 104]; *gəlinbacı-cavan gəlin* [II т., 230]; *qarıncaq-kasıb* [III т., 65] и пр.

Такие слова, занимающие широкое место и в толковом словаре, в литературно-художественном языке играют большую роль; в типизации, эмоциональности языка образов, подаче оттенков мысли являются незаменимыми лингвистическими единицами.

Процесс развития современного азербайджанского языка, богатство его словарного состава показывают, что пришедшие из диалектов и наречий слова играют незаменимую роль. Диалектизм в Словаре объясняется как перешедшее из диалекта в литературный язык слово или выражение. До 1920 года азербайджанские диалекты играли основную роль в развитии, в формировании азербайджанского литературного языка. В увеличении лексики литературного языка диалектные слова были основным источником. Прежде видим наличие у диалектов широкой, большой самостоятельности, сейчас диалекты и наречия начали терять свои свойства в результате повышения грамотности и общего культурного уровня среди всего населения в силу осуществления всеобщего принудительного образования. Одним словом, литературный язык воздействует на диалекты, меняет их. Диалектные слова постепенно выбывают. Несмотря на это, диалекты остаются самостоятельными единицами языка в общенародном языке и преподаются. Изучение диалектов важно для современного литературного языка по ряду причин:

1. Понимание процесс исторического развития языка;
2. Определение связи между историей народа и историей языка и пр.

Устоявшиеся в литературном языке диалектизмы становятся причиной его обогащения и находят свое отражение в словарях. Вместе с

тем, наряду с выступающей против ненужных заимствований и, в то же время, доказывающей богатство азербайджанского языка, разговорной речью, были наши диалекты и наречия, сохранившие национальность нашего языка. Именно поэтому в «Толковом словаре азербайджанского языка» диалектные слова занимают особое место. Используемые в словаре диалектизмы помечены значком *məh. üslubi* (мест. стилистическое)

Диалектные слова, могущие быть материалом для общего национального литературного языка, могут быть занесены в словарь, если географические названия (например, Америка как страна, и как первооткрыватель), собственные имена (Бостон как город и как вид ткани) будут использоваться как общие существительные. В словаре соблюдались определенные принципы во включении слов. Несомненно, не все используемые во всех диалектах нашего языка местные слова, а лишь часть их была включена в Словарь.

Как в «Толковом словаре азербайджанского языка» рассматриваются вопросы диалектизма, то есть, какие принципы берутся за основу включения местных слов в словарь?

Основным условием для включения диалектизмов или местных слов в словарь является их использование в литературном языке, то есть укрепление в словарном составе языка. Еще одной причиной использования местных слов в литературном языке, косвенно попадания в Словарь является отображение этими словами особенностей местного языка участвующих в литературном произведении персонажей, свойств местной жизни, обогащение ими синонимии литературного языка. В определенных исторических условиях часть диалектизмов превращается в слова литературного языка; часть входит в состав специальной терминологии, а часть как сугубо местечковые слова противопоставляются с литературной лексикой и поэтому они не включаются в Словарь.

Большинство отображенных в словаре слов, диалектизмов уже устоялись в нашей литературно-художественной речи. Например, *ayaqqı - 1. qarı-qarı gəzib mal satan adam [мобильный продавец], 2. kuryer [курьер]* [I т., 175]; *sirim-simək - nəm çəkmək [влага]* [IV т., 125]; *şələkət - sakit [спокойный]* [IV т., 208] *şələl - yun corab*

[шерстяной носок] [IV т., 218]; *talğa - medal [медаль]* [IV т., 258]; *tasa - qəzəb, hirs [ярость]* [IV т., 272]; *tavar - böyük, iri [огромный]* [IV т.,

273]; *başı dümük - bir işə [əsasən əyləncəyə] başı qarışıq olan [занятый]* [I т., 241]; *baydırmaq - başqasının malını aradan çıxarmaq [воровать]* [I т., 249] и пр.

В толковый словарь были включены и диалектные слова, используемые в очень ограниченной сфере. Например, *qanqımaq-yalvarmaq [умолять]* [III т., 36]; *qahal - mal-qara saxlanan yer [хлев]* [III т., 38]; *qallac-əliaçıq [щедрый]* [III т., 25]; *quvarlanmaq - ürəklətmək [поддерживать]* [III т., 226]; *pişraz - tez yetişən [быстрый]* [III т., 606]; *qıquqd - açılmış qızılgül [распустившаяся роза]* [III т., 203] и пр. Список этих слов можно и увеличить. Подача таких диалектизмов в диалектологическом словаре была более целесообразна.

Отображающий в себе богатство азербайджанского языка «Толковый словарь азербайджанского языка» в исследовании народной разговорной речи и диалектов, а также в сравнительном изучении лексики тюркских языков играет роль основного источника.

Кроме того, и в обогащении словарного состава литературного языка есть особая роль диалектов и наречий. Диалекты и наречия регулярно дают в литературную речь слова и выражения. Слова и выражения в литературную речь из диалектов и наречий переходят с помощью писателей, ученых, учителей и работников прессы. Диалектное слово, использованное поэтами и писателями в своих худо-

жественных произведениях, после ознакомления с ним широкой читательской массы и приобретения им права, входит в словарь литературного языка.

Сотни таких слов, как *türkü, yöndəmlı, qınamaq, güvənmək, güdmək, qumral, hayan, yarğan* в словарном составе нашего литературного языка, будучи введены в литературный язык поэтами и писателями, приобрели литературное право. Кроме них, десятки фразеологических единиц были взяты из диалектов и наречий.

В последние годы благодаря сельскому хозяйству, промышленности, строительству и др. сферам десятки диалектизмов и говоров вошли в наш язык, послужили его развитию. Однако должны отметить, что нужно быть очень осторожным в заимствовании слов из диалектов и наречий. Поскольку нельзя вводить в литературный язык всякое слово из диалекта. Взятые без необходимости и плохо понимаемые диалектные слова отягощают литературный язык, оказывают на его развитие отрицательное влияние.

Наконец, необходимо подчеркнуть, что в ходе всей истории азербайджанский язык обогащался, используя свои внутренние возможности, и прошел большой путь развития. Внутренние возможности всегда, во все времена были главным источником и имеют большое значение в обогащении толковых словарей.

Литература

- 1 Ахундов А. Толковый словарь азербайджанского языка. – Баку, 2005 (на азерб. языке).
- 2 Толковый словарь азербайджанского языка. – Т. I-IV – Баку: Восток-Запад, 2006 (на азерб. языке).
- 3 Джафаров С. Современный азербайджанский язык. – Ч. II: Лексика (на азерб. языке).
- 4 Гасанов Г. Лексикология современного азербайджанского языка. – Баку, 1988 (на азерб. языке).
- 5 Б. Халилов. Лексикология современного азербайджанского языка. – Баку, 2008 (на азерб. языке).
- 6 Курбанов А. Об азербайджанском словареведении. – Баку, 1962 (на азерб. языке).
- 7 Курбанов А. Словарный состав современного азербайджанского языка. – Баку, 1964 (на азерб. языке).
- 8 Оруджев А. Теоретические основы фразеологического словаря азербайджанского языка. – Баку, 1965 (на азерб. языке).

References

- 1 Ahundov A. Tolkovyy slovar' azerbaydzhanskogo yazyka. – Baku, 2005 (na azerb. yazyke).
- 2 Tolkovyy slovar' azerbaydzhanskogo yazyka. – T. I-IV – Baku: Vostok-Zapad, 2006 (na azerb. yazyke).
- 3 Dzhaфарov S. Sovremennyy azerbaydzhanskiy yazyk. – Ch. II: Leksika (na azerb. yazyke).
- 4 Gasanov G. Leksikologiya sovremennogo azerbaydzhanskogo yazyka. – Baku, 1988 (na azerb. yazyke).
- 5 B. Halilov. Leksikologiya sovremennogo azerbaydzhanskogo yazyka. – Baku, 2008 (na azerb. yazyke).
- 6 Kurbanov A. Ob azerbaydzhanskom slovarevedenii. – Baku, 1962 (na azerb. yazyke).
- 7 Kurbanov A. Slovarnyy sostav sovremennogo azerbaydzhanskogo yazyka. – Baku, 1964 (na azerb. yazyke).
- 8 Orudzhev A. Teoreticheskie osnovy frazeologicheskogo slovary azerbaydzhanskogo yazyka. – Baku, 1965 (na azerb. yazyke).